



www.EDUCATIONforDEVELOPMENT.org

2009 ANNUAL REPORT

Foreword from the EFD board

In front of you lies the annual report of our organisation. Through this report the board wishes to inform you about the activities and results achieved over the past year, and to provide you with some information concerning the financials of our organisation. The EFD family can look back at 2009 with a good deal of satisfaction. Hence this report also presents an opportunity to thank all of those who gave their support to us during the course of the past year and to thank those who continue to believe in our organisation.

EFD continues to make a difference in the lives of many children and youth who live in Ho Chi Minh City today, yet we realize only too well that there are still many needs to fulfill and many challenges that lie ahead of us. EFD will continue to pursue these challenges devotedly, together with our Vietnamese partners, in order to find long-lasting solutions for disadvantaged children and youth. We hope we can keep counting on your continued support.

In the name of all the board members, I'd like to wish you a pleasant read!

Phan Thi Mong Thu - Chairwoman of EFD Belgium

Lời ngỏ của ban điều hành

Trên tay các bạn là báo cáo thường niên của EFD. Qua báo cáo này, ban điều hành muốn thông báo đến các bạn những hoạt động và kết quả chúng tôi đã đạt được trong năm vừa qua và một số thông tin về tài chính của tổ chức chúng tôi. EFD có thể nhìn lại năm 2009 với nhiều hoạt động khá thành công. Chính vì thế báo cáo này cũng là cơ hội để chúng tôi cảm ơn tất cả các bạn, những người đã ủng hộ tổ chức EFD trong một năm qua và vẫn tin tưởng vào những hoạt động của chúng tôi.

EFD đang từng bước tạo ra sự thay đổi cho cuộc sống của trẻ em và thanh thiếu niên kém may mắn trong thành phố Hồ Chí Minh, nhưng chúng tôi cũng nhận thức được rằng vẫn còn rất nhiều nhu cầu cấp thiết và những khó khăn phía trước. EFD sẽ tiếp tục hết mình theo đuổi những thách thức đó, cùng với các đối tác Việt Nam, để tìm ra được những giải pháp dài hạn giúp cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Chúng tôi hy vọng vẫn tiếp tục nhận được sự ủng hộ từ các bạn.

Thay mặt cho các thành viên trong ban điều hành, tôi mong các bạn có được những thông tin bổ ích và thú vị.

Phan Thị Mộng Thu - Chủ tịch ban điều hành, EFD Bỉ



Photo by Andrew Wright – Hình ảnh từ Andrew Wright

EFD Mission

Education for Development (EFD) works with local Vietnamese social organisations to improve and expand their educational services for disadvantaged children and youth.

EFD Principles

Sustainability: EFD believes that all projects we start with local social organisations should have the potential to continue supporting disadvantaged children and youth after EFD stops its support.

Participation: All projects of EFD should include the participation of stakeholders and of the children in particular.

Information sharing: EFD will share its experiences with all interested parties.

Rights of the child: In all its projects, EFD stresses the rights of the child, especially the right to go to school.

EFD has no political or religious affiliations.

**If you give me a fish, I will eat today.
If you teach me to fish, I will eat my whole life long.**

Sứ Mạng

Education for Development (EFD) làm việc với các tổ chức xã hội Việt Nam nhằm cải thiện và mở rộng các hoạt động giáo dục cho trẻ và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn.

Phương Chăm Hoạt Động

Tính bền vững: EFD tin tưởng rằng tất cả các dự án mà chúng tôi tài trợ cho các tổ chức xã hội địa phương phải có tiềm năng tiếp tục giúp đỡ trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn sau khi EFD ngừng tài trợ.

Sự tham gia: Tất cả các dự án của EFD phải có sự tham gia của các bên liên quan, đặc biệt là sự tham gia của trẻ.

Chia sẻ thông tin: EFD chia sẻ kinh nghiệm với tất cả các đối tác.

Quyền trẻ em: Trong tất cả các dự án, EFD nhấn mạnh đến quyền trẻ em, đặc biệt là quyền được đi học.

EFD không phải là tổ chức chính trị hay tôn giáo.

**Nếu bạn cho tôi một con cá, tôi sẽ ăn hết ngay hôm nay.
Nếu bạn dạy tôi cách câu cá, tôi sẽ có cá để ăn cả đời.**



The year in review

In spite of Vietnam's impressive developments in the past few years, socio economic problems remain. Challenges of inequality and disparity are leading to negative effects on the rights of children belonging to the most vulnerable groups. EFD contributes to these challenges by supporting local social organisations (LSOs) to improve the educational services they provide to disadvantaged children and youth.

In 2009 we focused on providing services through our three programs: Infrastructure, Training and Management and Advisory Service. We have supported 7 local social organisations benefiting over 1000 disadvantaged children and youth. We organised a very successful presentation workshop, which resulted in 24 applications from local organisations for support in 2010.

Following our reorganisation in 2008, some staff changes took place during the year and we employed one staff officer for each of our programs. Once again in 2009 EFD has been supported by lots of national and international volunteers that have made invaluable contributions to our organisation. With their help we managed to produce lots of PR materials and to develop a marketing campaign.

Financially, 2009 has been a very fruitful year for EFD Vietnam. Despite the economic crises affecting all countries in the world, we managed to maintain support and increase funding from donors. Although faced with problems, there are people, companies and organisations which are aware and realise the need for educational improvements and capacity building of local institutions in Vietnam. We thank them and hope to receive continued support in the future. Theirs and your contributions can make the difference in the lives of disadvantaged children and youth living in Ho Chi Minh City.

Thank you and happy reading!

Kirsten Theuns – EFD Country Coordinator Vietnam



Ms. Kirsten Theuns

Tổng quan năm 2009

Trong những năm vừa qua, Việt Nam đã đạt được những bước phát triển nhất định, tuy nhiên các vấn đề về kinh tế xã hội vẫn còn tồn tại. Những thách thức về sự bất bình đẳng và mất cân bằng đang dẫn đến những hậu quả tiêu cực về quyền trẻ em, là một trong những thành phần dễ bị tổn thương nhất. EFD góp phần giải quyết những vấn đề trên bằng cách hỗ trợ các tổ chức xã hội địa phương (LSOs) nâng cao các hoạt động giáo dục mà các tổ chức này đang thực hiện cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn.



Cô Kirsten Theuns

Trong năm 2009, chúng tôi đã tập trung thực hiện các hoạt động hỗ trợ thông qua ba chương trình: Xây dựng Cơ Sở Vật Chất; Đào tạo; Tư Vấn – Hỗ trợ Quản Lý. EFD đã tài trợ cho 7 tổ chức xã hội địa phương với hơn 1000 trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn được hưởng lợi từ những hoạt động của các dự án. EFD cũng đã tổ chức thành công buổi hội thảo giới thiệu chương trình tài trợ hàng năm và đã nhận được 24 dự án của các tổ chức xã hội địa phương đề nghị EFD hỗ trợ trong năm 2010.

Sau khi tái tổ chức trong năm 2008 thì năm vừa qua, EFD đã có một số thay đổi về nhân sự. Mỗi chương trình của EFD có một cán bộ phụ trách quản lý. Năm 2009, EFD tiếp tục nhận được hỗ trợ từ rất nhiều tình nguyện viên trong nước và quốc tế với những đóng góp hết sức có giá trị. Với sự hỗ trợ của các tình nguyện viên, EFD đã có thêm nguồn lực để tạo ra nhiều tư liệu và sản phẩm với mục đích nâng cao nhận thức cho mọi người về những hoạt động phát triển xã hội và xây dựng chiến dịch giới thiệu tổ chức của mình.

Về mặt tài chính, năm 2009 là một năm EFD Việt Nam đã đạt được nhiều thành công. Mặc dù khủng hoảng kinh tế ảnh hưởng đến tất cả các nước trên thế giới, EFD đã nỗ lực duy trì được sự ủng hộ và tăng thêm nguồn ngân sách hoạt động từ các nhà tài trợ của mình. Tuy phải đối mặt với nhiều vấn đề khó khăn trong kinh doanh, nhưng nhiều tổ chức, cá nhân, công ty đã nhận thức được nhu cầu về việc cải thiện giáo dục và nâng cao năng lực cho các tổ chức xã hội địa phương tại Việt Nam. Chúng tôi chân thành cảm ơn các nhà tài trợ và mong quý vị sẽ tiếp tục tin tưởng và ủng hộ EFD trong tương lai. Những đóng góp của các bạn có thể tạo nên sự khác biệt trong cuộc sống của các trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn ở Thành Phố Hồ Chí Minh.

Cám ơn quý độc giả!

Kirsten Theuns – Điều phối viên EFD tại Việt Nam

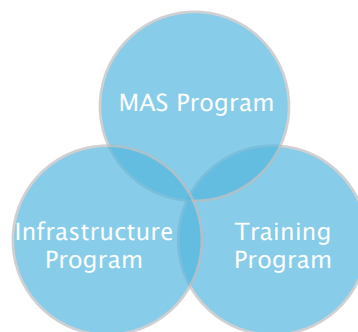


Photo by Nicole Vooijs – Hình ảnh từ Nicole Vooijs

EFD Programs

EFD takes a holistic approach to its work based around the principles of sustainability. All projects that EFD starts with LSOs should have the potential to continue serving disadvantaged children and youth after EFD discontinues its support.

To increase the sustainability of LSOs work, EFD provides support in the three areas where LSOs have expressed their highest need: Infrastructure, Training, and Management and Advisory Service. These areas make up EFD's core programs.



INFRASTRUCTURE PROGRAM

Through the Infrastructure Program EFD provides local organisations with the opportunity to obtain small scale funding for projects that create or strengthen educational opportunities for disadvantaged children and youth. Activities that EFD is supporting under this program include improving facilities, buying books, setting up a library and developing training systems.

TRAINING PROGRAM

EFD's Training Program focuses on two methods of supporting local social organisations:

1. EFD provides staff of LSOs with the opportunity to engage in training to build their capacity to deliver quality education.
2. EFD supports educational providers to improve the services that they provide to LSOs.

MANAGEMENT AND ADVISORY SERVICE (MAS) PROGRAM

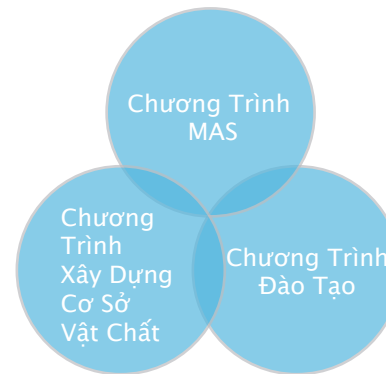
Through the MAS program EFD provides hands on (individual) support/advice in the areas of management to LSOs.

The support provided through EFD's MAS Program focuses on the following areas: Human Resources, Project Management, Finance and Accounting, Strategic Development, Fundraising and PR, and General management. EFD works together with Corporate Organisations and external consultants in providing management support.

Chương Trình Chiến Lược Của EFD

Dựa trên phương châm hoạt động mang tính bền vững, EFD thực hiện phương cách tiếp cận liên kết giữa các lĩnh vực tài trợ. Tất cả các dự án mà EFD tài trợ cho các tổ chức xã hội địa phương (LSO) đều phải có tiềm năng tiếp tục giúp đỡ trẻ em và thanh thiếu niên sau khi EFD ngừng tài trợ.

Nhằm nâng cao tính bền vững trong hoạt động của các LSO, EFD cung cấp nguồn tài trợ qua ba lĩnh vực có nhu cầu nhiều nhất là: Xây dựng cơ sở vật chất; Đào tạo và Tư vấn – Hỗ trợ quản lý. Ba lĩnh vực tài trợ trên tạo nên các chương trình chính của EFD. (Xem hình mô tả)



CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG CƠ SỞ VẬT CHẤT

Qua chương trình này, EFD cung cấp cho các LSO tiếp cận nguồn tài trợ quy mô nhỏ để thực hiện các dự án nhằm tạo ra hoặc tăng cường các cơ hội giáo dục cho trẻ và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Những hoạt động EFD hỗ trợ trong chương trình này bao gồm cải thiện cơ sở vật chất, mua sách mới để xây dựng thư viện, và xây dựng những hệ thống đào tạo.

CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO

Chương trình đào tạo của EFD tập trung vào hai phương thức hỗ trợ cho các LOS như sau:

1. EFD tạo cơ hội cho nhân viên các LSO tham gia các khóa tập huấn nâng cao năng lực để góp phần đem đến nhiều hoạt động giáo dục có chất lượng hơn.
2. EFD hỗ trợ cho các trung tâm đào tạo để giúp nâng cao chất lượng các dịch vụ đào tạo/tập huấn mà họ cung cấp cho các LSO khác.

CHƯƠNG TRÌNH TƯ VẤN – HỖ TRỢ QUẢN LÝ (MAS)

Qua chương trình này EFD cung cấp sự hỗ trợ/tư vấn trực tiếp (cá nhân) nhằm giúp các LSO trong lĩnh vực quản lý. Chương trình Tư vấn – Hỗ trợ quản lý (MAS) tập trung vào các lĩnh vực sau: Quản lý nhân sự, Quản lý dự án, Quản lý tài chính và kế toán, Phát triển chiến lược, Vận động nguồn tài trợ và Quản lý điều hành tổng hợp. EFD hợp tác với nhiều tổ chức và các tư vấn viên bên ngoài để đáp ứng nhu cầu trợ giúp trong các công việc quản lý của các LSO.

Projects in 2009

During 2009 EFD has supported 7 local partners in implementation of the projects below, resulting in improved and expanded educational services for close to 1000 disadvantaged children and youth in HCMC under their care.

LSO	Project	Results	Direct beneficiaries
HCMC Child Welfare Foundation - Cau Han project	Improving and expanding awareness raising and counseling services offered by Cau Han Project for disadvantaged children and youth in Tan Thuan Tay Ward, District 7, HCMC	<ul style="list-style-type: none"> - A new building was constructed - Counseling services for children and youth was conducted - Awareness raising sessions have been organised - Staff has been trained on life skills education - Children and youth have access to new information 	<ul style="list-style-type: none"> - 374 disadvantaged children - 4 staff
HCMC Association for the Support of Handicapped and Orphaned Children - HCMC Vocational Training Center for Disabled and Orphaned Children	Expanding and enhancing vocational training and employment services for disabled and orphaned children	<ul style="list-style-type: none"> - 3 vocational training classes have been organised during the year - Job placement for educated youth was provided 	92 disadvantaged youth
HCMC University of Pedagogy - Special Education Department	Enhancing the effectiveness of using magnifying glasses for children with visual impairment at Nguyen Dinh Chieu Special School and Inclusive Education at Nguyen Van Tran Primary School	<ul style="list-style-type: none"> - Training for 39 teachers on educating visually impaired children and youth was provided - Research on special education was conducted - Research report written and 350 copies were distributed 	<ul style="list-style-type: none"> - 36 visually impaired children and youth - 39 teachers

LSO	Project	Results	Direct beneficiaries
Catering and Hospitality School for Disadvantaged Children	Developing vocational training services for disadvantaged youth	<ul style="list-style-type: none"> – 3 sets of electronic training materials and manuals have been developed – A new library has been established and is in daily use – Students have been trained by using the new manuals – 100% of students have been employed 	155 disadvantaged youth
HCMC Association of Saving Disabled Children – Sao Mai Computer Center for the Blind	Building a computer training system to provide online computer training for blind people	<ul style="list-style-type: none"> – An online training system for the blind has been developed – Online textbooks, a quality recording room and computers are available and being used – 97% of online blind students passed final exams for the basic computer course 	98 visually impaired youth
Anh Minh School for Deaf Children	Improve the quality of education for deaf students at Anh Minh School for Deaf	<ul style="list-style-type: none"> – Children have been exposed to exciting new audio visual materials to help them understand the world around them – Teachers have been trained to use specific methods to train deaf students – Teachers have been guided to teach with electronic curriculum 	<ul style="list-style-type: none"> – 157 hearing impaired children and youth – 9 teachers
District 4 Educational Center for Disabled Children and Youth	Improving the learning environment at the Educational Center for Disabled Children and Youth	<ul style="list-style-type: none"> – The centre has been renovated providing a safer and cleaner environment for children 	90 children and youth with hearing and intellectual impairment

Các Dự Án Trong Năm 2009

Trong năm 2009, EFD đã hỗ trợ các đối tác địa phương để thực hiện 7 dự án, giúp cải thiện và mở rộng các hoạt động giáo dục có chất lượng cho hơn 1000 trẻ em và thanh thiếu niên tại thành phố Hồ Chí Minh.

Tổ chức Xã hội địa phương	Dự án	Kết quả	Đối tượng hưởng lợi trực tiếp
Hội bảo trợ trẻ em thành phố HCM – dự án Cầu Hàn	Nâng cao nhận thức và mở rộng dịch vụ tư vấn cho trẻ em có hoàn cảnh khó khăn tại dự án Cầu Hàn, phường Tân Thuận Tây, Q.7, TP.HCM	<ul style="list-style-type: none"> – Văn phòng dự án và các lớp học đã được xây dựng an toàn, sạch sẽ. – Trẻ em và thanh niên được tư vấn. – Tổ chức các khóa tập huấn nâng cao nhận thức – Nhân viên được tập huấn về kỹ năng sống – Trẻ vị thành niên được tiếp cận các nguồn tư liệu giáo dục 	<ul style="list-style-type: none"> – 374 trẻ em có hoàn cảnh khó khăn – 4 nhân viên
Hội bảo trợ người tàn tật và trẻ mồ côi TP.HCM – Trung tâm dạy nghề cho người khuyết tật và trẻ mồ côi TP.HCM	Mở rộng và Tăng cường Dạy nghề và Giới thiệu việc làm cho Thanh thiếu niên khuyết tật và mồ côi tại Trung tâm dạy nghề cho người khuyết tật và trẻ mồ côi TP.HCM	<ul style="list-style-type: none"> – 3 lớp dạy nghề được tổ chức trong suốt thời gian dự án. – Giới thiệu việc làm cho học sinh sau khi kết thúc khóa học. 	92 thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn
Trường ĐH Sư Phạm – Khoa Giáo dục đặc biệt (Giai đoạn đầu của dự án)	Nâng cao hiệu quả sử dụng kính phóng đại của học sinh nhìn kém Trường phổ thông đặc biệt Nguyễn Đình Chiểu và nâng cao chất lượng giáo dục hòa nhập của Trường tiểu học Nguyễn Văn Trăn	<ul style="list-style-type: none"> – 39 giáo viên được tập huấn để có thể dạy học sinh khiếm thị – Thực hiện nghiên cứu về các kỹ năng giảng dạy đặc biệt – Thực hiện báo cáo và gửi 350 bản cho các bên liên quan 	<ul style="list-style-type: none"> – 36 học sinh khiếm thị – 39 giáo viên

Tổ chức Xã hội địa phương	Dự án	Kết quả	Đối tượng hưởng lợi trực tiếp
Trường Nghiệp vụ Nhà hàng Thành phố	Phát triển các hoạt động dạy nghề cho thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn tại trường Nghiệp Vụ Nhà Hàng	<ul style="list-style-type: none"> – 3 bộ giáo trình điện tử được biên soạn. – Một thư viện mới được xây dựng và đưa vào sử dụng thường xuyên – Học viên được dạy nghề bằng giáo trình điện tử – 100% học viên khóa 9 tìm được việc làm sau khóa học 	155 thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn
Hội cứu trợ trẻ em tàn tật TP.HCM – Trung tâm Tin học vì Người Mù Sao Mai	Xây dựng hệ thống đào tạo tin học và đào tạo tin học trực tuyến cho người khiếm thị	<ul style="list-style-type: none"> – Triển khai một hệ thống đào tạo trực tuyến cho người khiếm thị – Sách giáo khoa trực tuyến, phòng thu âm chất lượng cao và máy tính được đưa vào sử dụng – 97% học viên khiếm thị đậu kỳ thi vi tính căn bản cuối khóa 	98 thanh thiếu niên khiếm thị
Trường khiếm thính Anh Minh	Nâng cao chất lượng dạy học cho trẻ khiếm thính ở Trường Khiếm Thính Anh Minh	<ul style="list-style-type: none"> – Trẻ em được tiếp cận với phương pháp nghe–nhìn mới nhằm hiểu rõ hơn về thế giới xung quanh – Giáo viên được đào tạo về các phương pháp giáo dục đặc biệt và áp dụng giảng dạy cho học sinh khiếm thính – Giáo viên được hướng dẫn sử dụng giáo trình điện tử 	<ul style="list-style-type: none"> – 157 trẻ em và thanh thiếu niên khiếm thính – 9 giáo viên
Trung tâm giáo dục trẻ khuyết tật quận 4	Cải Thiện Môi Trường Học Tập cho trẻ và thanh thiếu niên khuyết tật tại Trung Tâm Giáo Dục Trẻ Khuyết tật Quận 4	– Trung tâm đã được nâng cấp tạo ra môi trường học tập an toàn và vệ sinh cho trẻ.	90 trẻ em và thanh thiếu niên khiếm thính và khó khăn về trí tuệ



Photo by Andrew Wright – Hình ảnh từ Andrew Wright



Chân nhỏ bé xinh
Lông vàng mắt đen
mắt đen sáng ngời
Ở dưới gãi dãi
Bơ yêu như Lợn %

Photo by Amy Summerhayes - Hình ảnh từ Amy Summerhayes

PR and Networking

Throughout 2009 EFD continued its participation in monthly International NGO core group meetings. In addition EFD chaired one quarterly International NGO discussion group meeting on the subject 'Partnership', and participated in the remaining three International NGO discussion group meetings and in quarterly Child Rights Working Group meetings.

EFD attended on a regular basis several networking group gatherings organised in and around Ho Chi Minh City, strengthening existing ties and forming new relationships.

EFD was a member of the NGO Resource Center, the Child Rights Information Network and participated in the 2009 International Forum on Child Welfare and got accepted membership for 2010.

Quan Hệ Đối Ngoại và Chia Sẻ Thông Tin

Trong suốt năm 2009 , EFD tiếp tục tham gia những buổi họp của nhóm nòng cốt các tổ chức phi chính phủ quốc tế được tổ chức hàng tháng. Hơn nữa, EFD cũng đã chủ trì một buổi họp quý của nhóm thảo luận các tổ chức phi chính phủ quốc tế với chủ đề "Sự cộng tác", và không bỏ sót ba buổi thảo luận của các quý còn lại. Hàng quý, EFD cũng tham gia vào những buổi họp của nhóm hoạt động quyền trẻ em.

EFD còn là một thành viên điều đặn trong một số buổi hội thảo của những tổ chức có hoạt động liên quan nằm trong và lân cận thành phố Hồ Chí Minh, nhằm thắt chặt sự gắn kết sẵn có và thiết lập những mối quan hệ mới.

EFD là một thành viên của Trung tâm Nguồn lực các tổ chức phi chính phủ, thành viên của Mạng lưới thông tin quyền trẻ em. EFD cũng tham gia diễn đàn quốc tế về bảo trợ trẻ em năm 2009 và chính thức được công nhận thành viên vào năm 2010.

Fundraising and Marketing

EFD formed close partnerships with a number of international, corporate and local group organisations, while continuing to liaise with others on potential partnership opportunities. We continued to lay strong foundations for EFD fundraising by recording and updating information on fundraising contacts and on potential new partners.

During the year EFD coordinated donor visits to observe a variety of project activities implemented by our local social organisation partners. These visits served to raise awareness on the current educational situation of disadvantaged children and youth, and to build trust, transparency and commitment between EFD and its donor partners.

Design and production of EFD products during the year included cards, postcards and baby t-shirts with the slogan “made for a good cause”. EFD participated in two bazaars, raising awareness on EFDs work and selling these products. Funds raised from these events, and additional sales to individuals, contributed to EFD program activities, as did sales of these products by EFD Belgium and The Netherlands.

In 2009 EFD finalized its Action Plan linked to the EFD marketing campaign “Change (y)our World, start by Acting Local” to be implemented in 2010. The main objectives of this campaign are to promote and raise awareness on EFD, on the educational situation of disadvantaged children and youth, to fundraise and to gain donor support.

Planning for the 2010 EFD marketing campaign included an information session held December 2009 to recruit EFD Ambassadors. These EFD Ambassadors are women and men who pledge to take action into their own hands to ‘make a difference’ for disadvantaged children and youth in Ho Chi Minh City and beyond through small scale local actions.

EFD received lots of print media coverage during 2009 in local English and Vietnamese language publications. We placed a variety of advertisements monthly during 2009 in the local English language magazine “The Word”, raising awareness on EFD and for fundraising and donor support.

Gây Quỹ và Giới Thiệu Tổ Chức

EFD đã tạo dựng quan hệ đối tác bền chặt với nhiều tổ chức địa phương, doanh nghiệp trong nước và quốc tế, trong khi vẫn tiếp tục giữ liên lạc với những đối tác tiềm năng. Chúng tôi tiếp tục đặt nền móng vững chắc cho việc gây quỹ tài trợ bằng cách cập nhật thông tin về những địa chỉ và đối tác tiềm năng.

Trong năm qua, EFD đã tổ chức các buổi thăm dự án để nhà tài trợ được chứng kiến những hoạt động dự án được đối tác địa phương triển khai và thực hiện. Những chuyến đi thực tế này nhằm tăng cường nhận thức về thực trạng giáo dục trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn, đồng thời gây dựng lòng tin, tính minh bạch và sự tận tâm giữa EFD và nhà tài trợ.

Sản phẩm thiết kế của EFD năm qua bao gồm thiệp, bưu thiếp, và áo thun trẻ em với khẩu hiệu "làm vì việc nghĩa". EFD đã tham gia vào hai hội chợ từ thiện, nhằm thu hút sự chú ý với công việc và sản phẩm của mình. Số tiền quyên góp từ hoạt động này và cũng như từ việc bán các sản phẩm sẽ được đóng góp vào hoạt động của EFD, theo phương thức như EFD Bỉ và Hà Lan đã làm.

Năm 2009, EFD đã lên Kế hoạch Hành động liên quan tới chiến dịch giới thiệu tổ chức "Thay đổi thế giới của chúng ta, bắt đầu từ chính bạn", triển khai năm 2010. Mục đích của chiến dịch là thúc đẩy và tăng cường nhận thức về tổ chức EFD, thực trạng giáo dục thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn, và gây quỹ tài trợ.

Kế hoạch cho chiến dịch giới thiệu tổ chức 2010 của EFD bao gồm một khoá thông tin vào tháng 12 năm 2009 để tuyển đại sứ EFD. Thông qua những hoạt động nhỏ của bản thân, những đại sứ này cam kết sẽ hành động để tạo ra sự khác biệt cho trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn trong và ngoài TP Hồ Chí Minh.

EFD đã nhận được không ít sự quan tâm của các phương tiện thông tin đại chúng trong suốt năm 2009 trong những ấn phẩm bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh. Chúng tôi cũng đã có nhiều hoạt động quảng cáo hàng tháng trong tạp chí tiếng Anh "The World", nhằm tăng cường nhận thức về tổ chức EFD và việc gây quỹ tài trợ.



Photo by Nicole Vooijs - Hình ảnh từ Nicole Vooijs

Human Resources

In 2009 Kirsten Theuns entered her second year as Country Coordinator managing EFD's office in Vietnam. Hoang Thanh Linh, who joined EFD in 2000, worked as Program Officer for EFD's Infrastructure Program through to April 2009. Vu Minh Ha, who had been working as EFD's Administrative Assistant for a year, took over his position. In July, Doan Thuy Diep joined EFD as Program Officer for EFD's Training Program. In May, Do Thi Nhu Tam started working as EFD's Administrative and Accounting Officer. Tran Thi Thao Nguyen, who had been working with EFD as a volunteer for over one year, took over her position in November. In October, Nguyen Dinh Te joined EFD as Program Officer for EFD's MAS Program. During the year EFD has benefited from the support of many volunteers contributing their time.

International Volunteers: Carla Cristaudo (AU), Kerry Wills (AU), David Slimming (AU), Michael Potter (NZ), Andrea Tenner (AT), Anneleen Erlingen (BE), Sara Woollatt (CA), Andrew Wright (UK), Floor Borgonjen (NL), and Roeth van Gogh (NL)

Local Volunteers: Nguyễn Ngọc Lễ, Nguyễn Thị Hương Giang, Nguyễn Thị Thu Thảo, Đoàn Như Phương, Lê Minh Ngọc, Trần Phương Trinh, Hồ Đan Chi, Mai Tùng, Nguyễn Minh Tâm, Trương Hoàng Hạnh Quyên, Nguyễn Thị Hoài Anh, Mai Kim Khánh, Trần Thị Thảo Nguyên, Ngô Trần Thanh Hiền (HN), Nguyễn Thị Thiên Thanh, Phạm Thị Kim Ngọc

Nhân Sự

Năm 2009 là năm thứ hai cô Kirsten Theuns làm việc tại tổ chức EFD với cương vị là điều phối viên tại Việt Nam. Anh Hoàng Thanh Linh là cán bộ dự án đã phụ trách về chương trình xây dựng cơ sở vật chất của EFD từ năm 2000 cho đến tháng 4 năm 2009. Sau đó, chị Vũ Minh Hà, là trợ lý văn phòng của EFD đã được bổ nhiệm đảm nhận công việc này. Đến tháng 7, chị Đoàn Thúy Diệp cũng đã gia nhập EFD với vai trò là cán bộ dự án phụ trách về chương trình đào tạo. Tháng 5, chị Đỗ Thị Như Tâm đã bắt đầu công việc tại EFD với vị trí là kế toán và quản lý văn phòng. Đến tháng 11, chị Trần Thị Thảo Nguyên, vốn là tình nguyện viên của EFD trong hơn 1 năm đã thay thế vai trò của chị Tâm. Vào tháng 10, anh Nguyễn Đình Tế bắt đầu tham gia EFD với vai trò cán bộ chương trình tư vấn – hỗ trợ quản lý. EFD cũng đã nhận được sự hỗ trợ từ rất nhiều tình nguyện viên, những người đã dành thời gian để giúp đỡ EFD.

Tình nguyện viên quốc tế: Carla Cristaudo, Kerry Wills, và David Slimming (Úc), Michael Potter (New Zealand), Andrea Tenner (Áo), Anneleen Erlingen (Bỉ), Sara Woollatt (Canada), Andrew Wright (Anh), Floor Borgonjen và Roeth van Gogh (Hà Lan).

Tình nguyện viên trong nước: Nguyễn Ngọc Lễ, Nguyễn Thị Hương Giang, Nguyễn Thị Thu Thảo, Đoàn Như Phương, Lê Minh Ngọc, Trần Phương Trinh, Hồ Đan Chi, Mai Tùng, Nguyễn Minh Tâm, Trương Hoàng Hạnh Quyên, Nguyễn Thị Hoài Anh, Mai Kim Khánh, Trần Thị Thảo Nguyên, Ngô Trần Thanh Hiền (HN), Nguyễn Thị Thiên Thanh và Phạm Thị Kim Ngọc.



Photo by Nicole Vooijs – Hình ảnh từ Nicole Vooijs

EFD International

EFD BELGIUM

In 2009 the EFD Belgium board consisted of 4 dedicated members: Koen Van Acoleyen, Sarah Van Grieken, Liesbeth Segers and Phan Thi Mong Thu. Thu acted as chairman and coordinated activities in Belgium. All board members were equally responsible for both organisational work and operational tasks. EFD Belgium focused on attracting more volunteers to assist in organising the different activities planned. Those listed below supported us with the following activities: Len Dierickx and Philippe Hartung (revamping and updating the website), Ellen Segers (requesting subsidies), Mick Peeters (assisting with bookkeeping), Anke Rymenams (development of educational activities), Tine Morisse, Paul Doms, Karin Struik, Erika Vannoten, Philippe Hartung (translation work), all board members and volunteers (fundraising and participating in activities), Martine and Yves Van Echelpoel (attending local markets and fairs).

During the year, we sent proposals applying for subsidies from various cities and provinces, and organised several fundraising activities. A number of activities that proved to be a real success were: the "Dodentocht" in Bornem, the "Asia month" at the TGP boarding school in Bruges, the sale of Vietnamese artifacts through My Nature-shop in Antwerp and the many fairs where we were present to promote EFD and to raise awareness for our cause.

EFD THE NETHERLANDS

The year 2009 proved challenging for EFD NL with a number of changes in board composition. We now have five board members, Dik van de Geer, Tien Hoang, Jean Tee, Marloes Kool and Peter Visser, who are all very enthusiastic and willing to support EFD in the Netherlands. It took some time for all board members to learn about EFD but the board was completely up and running by year's end.

During the year EFD NL focused mainly on raising funds. Due to the economic crisis this was a difficult task, however by year end we were pleased with the support we were able to offer EFD VN. We thank all our private donors who have continued their long term support. Funds were raised from our fourth annual fundraising party and from the sale of EFD packaged cards and postcards. We also successfully reapplied for a quality mark for small good causes of the Dutch government (www.cbf.nl). This quality mark is well known in The Netherlands and gives potential donors assurance that the funds raised by EFD NL are well spent. One EFD NL board member attended EFDs Annual International Meeting in Vietnam in November together with three EFD Belgium board members. This was a good chance to gain more insight into EFD's operations in Vietnam. As a result of this visit EFD NL is even more convinced that we make a difference in the lives of disadvantaged children and youth. In 2010 our board and all volunteers will do their utmost to be very successful in fundraising and create more awareness about the situation of disadvantaged children and youth in HCMC.

EFD Quốc Tế

EFD BỈ

Trong năm 2009, EFD tại Bỉ được điều hành bởi 4 thành viên đã cống hiến rất nhiều cho tổ chức: Koen Van Acoleyen, Sarah Van Grieken, Liesbeth Segers và Phan Thị Mộng Thu. Bà Thu là chủ tịch đồng thời cũng là điều phối viên cho các hoạt động tại Bỉ. Tất cả các thành viên Ban Điều hành đều cùng chịu trách nhiệm như nhau cho công việc tổ chức và hoạt động. EFD Bỉ tập trung vào việc thu hút thêm các tình nguyện viên nhằm giúp tổ chức các hoạt động khác nhau đã được dự kiến. Cụ thể là những tình nguyện viên với các hoạt động sau: Len Dierickx và Philippe Hartung (nâng cấp và cập nhật website), Ellen Segers (kêu gọi tài trợ), Mick Peeters (hỗ trợ công việc kế toán), Anke Rymenams (phát triển các hoạt động giáo dục), Tine Morisse, Paul Doms, Karin Struik, Erika Vannoten, Philippe Hartung (phiên dịch), tất cả các thành viên Ban Điều hành và tình nguyện viên (gây quỹ và tham gia vào các hoạt động), Martine và Yves Van Echelpoel (tham gia các hội chợ địa phương)

Trong suốt năm vừa qua, chúng tôi đã gửi thư ngỏ xin tài trợ đến các tỉnh thành khác nhau và hoạch định cho một vài kế hoạch gây quỹ. Nhiều kế hoạch đã rất thành công như: “Dodentocht” tại Bornem, “Tháng Châu Á” ở trường nội trú TGP tại Bruges, lợi nhuận từ các sản phẩm mỹ nghệ thông qua cửa hàng My Nature tại Antwerp và chúng tôi cũng đã đến nhiều hội chợ nhằm quảng bá cho EFD và nâng cao nhận thức về sứ mệnh của EFD.

EFD HÀ LAN

Năm 2009 là một năm đầy thử thách đối với EFD Hà Lan khi có sự thay đổi về thành phần Ban Điều hành. Hiện tại, Ban Điều hành của EFD Hà Lan gồm 5 thành viên, Dik van de Geer, Tiến Hoàng, Jean Teen, Marloes Kool và Peter Visser, những người đầy nhiệt huyết và luôn sẵn lòng hỗ trợ EFD. Mặc dù mất một ít thời gian để các thành viên Ban Điều hành tìm hiểu về EFD nhưng đến cuối năm EFD Hà Lan đã hoạt động trở lại một cách suôn sẻ.

Trong năm vừa qua, EFD Hà Lan chủ yếu tập trung vào việc gây quỹ. Do khủng hoảng kinh tế, nhiệm vụ càng trở nên khó khăn; tuy nhiên đến cuối năm, EFD Hà Lan rất hài lòng vì đã hỗ trợ được EFD Việt Nam. EFD Hà Lan xin chân thành cảm ơn các nhà tài trợ cá nhân đã liên tục hỗ trợ EFD trong một thời gian dài. Nguồn quỹ thu được từ việc tổ chức buổi tiệc gây quỹ hàng năm lần thứ 4 và lợi nhuận từ các gói bưu thiếp của EFD. EFD Hà Lan cũng thành công trong việc tái xin cấp bằng chứng nhận từ chính phủ Hà Lan. Bằng chứng nhận này rất nổi tiếng ở Hà Lan và giúp các nhà tài trợ tiềm năng tin tưởng rằng nguồn quỹ sẽ được EFD sử dụng hiệu quả. Một thành viên của EFD Hà Lan đã tham dự cuộc họp EFD quốc tế tại Việt Nam vào tháng 11 vừa qua cùng với 3 thành viên của Ban Điều hành EFD từ Bỉ. Điều này đã tạo cơ hội cho các thành viên EFD quốc tế hiểu biết thêm về hoạt động của EFD tại Việt Nam. Chuyến viếng thăm này đã giúp EFD Hà Lan vững tin rằng chúng ta có thể tạo nên sự khác biệt trong cuộc sống của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn. Trong năm 2010, tất cả Ban Điều hành và tình nguyện viên sẽ cố gắng hết sức để gây quỹ thành công và nâng cao thêm nhận thức về cuộc sống của trẻ em và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn tại Tp.HCM, Việt Nam.

Finance

EFD VIETNAM

Money available 1/1/2009:	42,476 USD
Money spent in 2009 in VN (excl. coordination costs VN):	67,568 USD
Income in 2009 (from VN):	113,735 USD
Income in 2009 (donated by EFD BE, NL and CH):	71,548 USD*
Money available 31/12/2009:	160,191 USD

EFD BELGIUM (Kansen voor kinderen)

Money available 1/1/2009:	30,804 Euro
Money donated in 2009 to EFD-VN:	26,638 Euro
Money spent in 2009 on Fundraising and PR in BE:	1,905 Euro
Income in 2009:	24,845 Euro
Money available 31/12/2009:	27,105 Euro

EFD THE NETHERLANDS (Kansen voor kinderen)

Money available 1/1/2009:	29,668 Euro
Money donated in 2009 to EFD-VN:	29,844 Euro
Money spent in 2009 on Fundraising and PR in NL:	3,524 Euro
Money spent in 2009 on Coordination costs EFD VN:	18,239 Euro**
Income in 2009:	26,099 Euro
Money available 31/12/2009:	4,160 Euro

* 8861 USD was donated by EFD CH (Enfants de la Rue du Vietnam)

** EFD BE and EFD CH contributed both 6,300 Euro of this amount

Note: Slight differences compared to the donated amounts due to exchange rates.

Tài Chính

EFD VIỆT NAM

Số dư đầu kỳ tính đến ngày 1/1/2009:	42,476 USD
Chi năm 2009 tại VN (không bao gồm chi phí cho điều phối viên):	67,568 USD
Thu trong năm 2009 (tại VN):	113,735 USD
Thu trong năm 2009 (từ EFD Bỉ, Hà Lan và Thụy Sĩ):	71,548 USD*
Số dư cuối kỳ tính đến ngày 31/12/2009:	160,191 USD

EFD BỈ (Kansen voor kinderen)

Số dư đầu kỳ tính đến ngày 1/1/2009:	30,804 Euro
Chuyển cho EFD VN trong năm 2009:	26,638 Euro
Chi cho gây quỹ và quan hệ công chúng tại Bỉ:	1,905 Euro
Thu trong năm 2009:	24,845 Euro
Số dư cuối kỳ tính đến ngày 31/12/2009:	27,105 Euro

EFD HÀ LAN (Kansen voor kinderen)

Số dư đầu kỳ tính đến ngày 1/1/2009:	29,668 Euro
Chuyển cho EFD VN trong năm 2009:	29,844 Euro
Chi cho gây quỹ và quan hệ công chúng tại Hà Lan:	3,524 Euro
Chi cho điều phối viên EFD VN trong năm 2009:	18,239 Euro**
Thu trong năm 2009:	26,099 Euro
Số dư cuối kỳ tính đến ngày 31/12/2009:	4,160 Euro

* 8,861 USD do EFD Thụy Sĩ đóng góp (tổ chức Enfants de la Rue du Vietnam)

** 6,300 Euro trong số tiền này do EFD Bỉ và EFD Thụy Sĩ đóng góp

Lưu ý: Có một số chênh lệch nhỏ do tỉ giá hối đoái

EFD Sponsors

EFD would like to thank the following organisations and companies that have supported us in 2009:

Child at Venture, HSBC Bank, Enfants de la Rue du Vietnam, Stad Kortrijk, Enfants Tiers Monde, GROS Schilde, SD Worx, Vereniging De Brug, Olala Vietnam Co., Eureka Achmea Foundation, Nacht van de fooi, Impulsis, 16 Leading Hotels of HCMC, Deutsche Bank, Provincie West-Vlaanderen, British Business Group Vietnam, Group M, Provincie Antwerp, Enigma Payments Consulting, Sandler Training, BKT Company, Hong Kong Institute of Education, VVA Informatisering, My Nature, Traitlon Team Aalsmeer, Jonge Honden, Tennisvereniging Steenberg, Tropika, The Word Magazine.

We would also like to thank all individuals who have made a donation to support us in our work.

How you can get involved

Over the past 14 years EFD has worked closely with the community to increase awareness on the educational needs of disadvantaged children and youth and to improve and expand our services.

If you are interested in finding out more ways to support EFD please contact admin@educationfordevelopment.org

Some areas that individuals or companies can support EFD include;

- Corporate partnerships
- Hosting fundraising events
- Employee giving
- Volunteering
- Becoming an Advocate of EFD
- In kind donations
- Donations directly to our bank account:
 - Account number: 303778-7 (USD) or 3072959 (VND)
 - ANZ Bank, HCMC Branch
 - SWIFT No.: ANZBVNVX472
 - IBAN Code: NL03 RABO 0360 2536 36

Các nhà tài trợ của EFD

EFD chân thành cảm ơn các tổ chức và các công ty đã hỗ trợ chúng tôi trong năm 2009, cụ thể là:

Child at Venture, Ngân hàng HSBC, Enfants de la Rue du Vietnam, Stad Kortrijk, Enfants Tiers Monde, GROS Schilde, SD Worx, Vereniging De Brug, Công ty Olala Vietnam, Eureko Achmea Foundation, Nacht van de fooi, Impulsis, 16 Leading Hotels of HCMC, Ngân hàng Deutsche, Provincie West-Vlaanderen, British Business Group Vietnam, Group M, Provincie Antwerp, Enigma Payments Consulting, Công ty Đào tạo Sandler, Công ty TNHH CNTT Bách Kiến Tâm, Hong Kong Institute of Education, VVA Informatisering, My Nature, Traitlon Team Aalsmeer, Jonge Honden, Tennisvereniging Steenberg, Công ty CP Mỹ Thuật Nhiệt Đới (Tropika), The Word Magazine.

Chúng tôi cũng xin gửi lời cảm ơn đến tất cả các cá nhân đã đóng góp và ủng hộ chúng tôi trong năm 2009 vừa qua.

Bạn có thể tham gia với chúng tôi bằng cách nào?

Trong hơn 14 năm qua, EFD chúng tôi đã làm việc chặt chẽ với cộng đồng thông qua các tổ chức xã hội địa phương để nâng cao nhận thức về những nhu cầu giáo dục cho trẻ em, và thanh thiếu niên có hoàn cảnh khó khăn, đồng thời phát triển và mở rộng các hoạt động của chúng tôi.

Nếu bạn quan tâm đến những phương thức hỗ trợ EFD, xin liên lạc với chúng tôi theo địa chỉ admin@educationfordevelopment.org

Dưới đây là một vài cách thức mà các cá nhân hay đơn vị có thể hỗ trợ chúng tôi:

- Làm đối tác của EFD
- Tổ chức sự kiện gây quỹ
- Cung cấp nhân viên
- Làm tình nguyện viên cho EFD
- Truyền thông – quảng bá cho EFD
- Đóng góp bằng hiện vật.
- Đóng góp trực tuyến.
- Đóng góp tiền trực tiếp vào tài khoản của chúng tôi:
 Số tài khoản: 3037787 (USD) or 3072959 (VND)
 Ngân hàng ANZ, Chi nhánh thành phố Hồ Chí Minh
 Số SWIFT: ANZBVENX472
 Mã IBAN: NL03 RABO 0360 2536 36

Contact Us

EFD VIETNAM

305/30 Le Van Sy Street, Ward 1, Tan Binh District

Ho Chi Minh City, Viet Nam

Tel: 84-08-3991 6033 Fax: 84-08-3991 6032

Email: admin@educationfordevelopment.org

Account number: 303778-7 (USD) or 3072959 (VND)

ANZ Bank, HCMC Branch

SWIFT No: ANZBVNVX472

Registered NGO in Vietnam license number: AU069/UB/HD

EFD BELGIUM

Pastoor Campensstraat 21

2170 Merksem

Belgium

Email: info@kansenvoorkinderen.info

Account number: 979-2429407-47

Bank: Argenta

IBAN Code: BE22979242940747

For donation with a fiscal education, please donate via the account 000-0039999-35; IBAN: BE57000003999935 of Kinderen Derde Wereld, mentioning Education for Development – Belgium.

EFD THE NETHERLANDS

Van Musschenbroekstraat 48

3514 XL Utrecht

The Netherlands

Email: info@kansenvoorkinderen.nl

Account number: 36.02.53.636

Bank: Rabobank Utrecht, The Netherlands

IBAN code: NL03 RABO 0360 2536 36

Visit our website at www.educationfordevelopment.org

Liên hệ

EFD VIỆT NAM

305/30 Lê Văn Sỹ, P.1, Q.Tân Bình, Tp. HCM, Việt Nam.

Tel: 84-08-3991 6033 Fax: 84-08-3991 6032

Email: admin@educationfordevelopment.org

Số tài khoản: 303778-7 (USD) hoặc 3072959 (VND)

Ngân hàng ANZ, Chi nhánh thành phố Hồ Chí Minh.

Số SWIFT: ANZBVNVX472

Số đăng ký NGO tại Việt Nam: AU069/UB/HD

EFD BỈ

Pastoor Campensstraat 21

2170 Merksem

Belgium

Email: info@kansenvoorkinderen.info

Số tài khoản: 979-2429407-47

Ngân hàng: Argenta

Mã IBAN: BE22979242940747

Để tài trợ tài chính cho giáo dục, xin vui lòng đóng góp vào tài khoản 000-0039999-35; IBAN: BE57000003999935 của Kinderen Derde Wereld, để gửi cho “Education for Development – Belgium”

EFD HÀ LAN

Van Musschenbroekstraat 48

3541XL Utrecht

The Netherlands

Email: info@kansenvoorkinderen.nl

Số tài khoản: 36.02.53.636

Ngân hàng: Rabobank Utrecht, The Netherlands

Mã IBAN: NL03 RABO 0360 2536 36

Hãy ghé thăm chúng tôi tại www.educationfordevelopment.org!



START BY ACTING LOCAL

www.changeyourworldwithefd.wordpress.com

www.educationfordevelopment.org